

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 67 (2005)  
**Heft:** 12

**Rubrik:** Du côté des firmes

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ***Franz Kleine: Au service des betteraves***

**Texte et illustrations: Monique Perrotet**

L'entreprise Franz Kleine est spécialisée dans la conception et la fabrication de machines tout particulièrement dévolues à la culture de la betterave. C'est en 2003 qu'elle a mis sur le marché la SF 10-2.

Cette récolteuse à betteraves présente un concept particulier. En effet, cette auto-motrice permet aussi bien le transbordement direct des betteraves dans un véhicule se déplaçant à son côté qu'un stockage dans une trémie. Cette dernière, d'une capacité de 15 m<sup>3</sup>, rend une récolte, même sur de longues distances, possible, et cela sans transbordement. D'autre part, grâce à la séparation des processus récolte et transport, la productivité

de la machine est nettement améliorée. En mise en œuvre pratique, la SF 10-2 se distingue par sa forte maniabilité ainsi que par des caractéristiques de tenue de route et de direction exceptionnelles.

### **Moteur**

La SF 10-2 est équipée d'un moteur Volvo TWD 1240 d'une puissance de 374 ch. Avec une vitesse de rotation de max. 1700 tours/minute, il délivre une puissance suffisante, et sa conception moderne garantit une économie en carburant diesel jusqu'à 25%.

### **Effeuilleuse intégrale**

Afin d'assurer une répartition optimale des feuilles de betteraves sur l'entier de la surface, cette effeuilleuse, d'un concept nouveau, permet de choisir entre deux variantes. Ainsi, selon l'état structural du sol, le chauffeur pourra soit épargner les feuilles entre les rangées de betteraves, soit les répartir sur six rangs déjà arrachés.

Scalper et arracher la betterave sur un sol meuble non piétiné par la machine constitue, pour Kleine, les principes de base et se retrouve donc sur la SF 10-2. Scalpeur et arracheuse constituant des éléments séparés, il devient possible de les régler séparément, depuis la cabine, et donc de les adapter aux conditions de récolte.

### **Nettoyage**

Le système de nettoyage repose sur cinq étoiles formant un flux continu sur 12 mètres de long. La terre est éliminée lors de l'entraînement des betteraves à travers ces cinq étoiles et déposée sur le champ. Le transbordement se fait depuis une hauteur faible et constante, et cela indépendamment du niveau de remplissage.

En Suisse Kleine est représenté par Matra à Lyss ([www.matra.ch](http://www.matra.ch)). Et, malgré les incertitudes qui règnent actuellement sur l'avenir de cette culture en Suisse, les responsables de Matra fondent de bons espoirs dans la SF 10-2 qu'ils pensent particulièrement bien adaptée à nos conditions.

## ***John Deere: très présent sur le marché suisse***

Dernièrement, la Maison Matra à Lyss (BE) a convié le public à la présentation de la large palette de machines agricoles proposées par John Deere. Presque tous les produits, de la tondeuse à gazon jusqu'à la moissonneuse-batteuse en passant par les tracteurs les plus vendus dans notre pays, ont «défilé» devant plus de 5000 personnes.

Pour cette année, aux dires d'Adrian Schürch, John Deere n'a pas, à part quelques adaptations techniques, de nouveautés particulières à présenter à l'Agrotechnica dans la gamme courante de ses machines agricoles. La seule nouveauté réside dans le nouveau moteur qui équipe les modèles de la série 8030. Ce dernier répond aux dernières exigences de la norme IIIa de l'UE en matière de pollution et d'échappement. Mais, avec ses quelque 350 CV, il est certainement peu pertinent pour le marché suisse. D'ailleurs, le John Deere le plus vendu en Suisse est le 5820 avec 90 CV... Si, cette année, peu de nouveautés sont à se mettre sous la dent, le directeur de Matra reste néanmoins confiant et prévoit déjà de nouvelles découvertes pour les années à venir.





**OTT  
LANDMASCHINEN AG  
MACHINES AGRICOLES SA**

### **OTT machines agricoles: une alerte bicentenaire**

A l'occasion de ses 200 ans d'existence, l'entreprise OTT Machines Agricoles SA lance deux grands concours. L'un, destiné aux jeunes artistes en herbe, a pour thème «La ferme de mes rêves» alors que le second s'adresse aux agriculteurs et agricultrices de demain.

#### **A quoi ressemblera l'agriculture de demain?**

Les agriculteurs de demain seront-ils des fournisseurs d'énergie, des managers en restauration et en tourisme, des jardiniers de la nation? Aujourd'hui déjà, les exploitations agricoles se distinguent par leur inventivité et leur esprit d'innovation: brunch du dimanche, zoo où les enfants peuvent caresser les animaux, magasin de ferme, équitation..., ce ne sont là que quelques-unes des nouvelles offres permettant d'améliorer les revenus des exploitations.

Que la maison OTT Machines agricoles SA s'intéresse à cette question n'a rien d'étonnant. Les agriculteurs sont ses clients depuis 200 ans et les changements intervenant dans l'agriculture ne cessent de poser de nouveaux défis à cette entreprise. Il faut

une planification sur le long terme pour proposer aux clients des machines et des appareils qui garantissent le maintien des exploitations agricoles mais aussi celui de la société OTT Machines agricoles SA.

#### **Concours**

C'est donc sous la forme d'un concours que OTT Machines Agricoles invite les apprentis, les élèves des cours d'hiver ou annuels des écoles professionnelles d'agriculture ou passant une maturité professionnelle agricole ainsi que les étudiant-e-s des écoles techniques supérieures et des écoles de chef d'exploitation à s'exprimer sur le visage que pourrait prendre notre agriculture en l'an 2020. Quelles sont, selon leur vision, les pistes et les opportunités à explorer ou à exploiter?

Ce concours est doté de superbes prix dont notamment un voyage d'une semaine à Londres.

Les plus jeunes auront quant à eux la difficile mission d'imaginer la ferme de leur rêve. Toutes les techniques de bricolage allant du dessin à la menuiserie en passant par la broderie, le modelage ou encore la peinture peu-

#### **Plus d'info?**

Les personnes intéressées peuvent se procurer les brochures du concours auprès de:

OTT Machines agricoles SA, Industriestrasse 49, Case postale 591, 3052 Zollikofen/BE, tél. 031 910 30 10 ou mail@OTT.ch

vent être exploitées. Ce concours est également ouvert aux enseignants qui peuvent prévoir une œuvre collective et, pourquoi pas, organiser une sortie à la BEA pour admirer les travaux réalisés.

Ici également, de très beaux prix sont à gagner comme par exemple une excursion d'une journée à Europapark à Rust.

#### **Un large soutien**

Avec ses longues années d'expérience, l'entreprise OTT Machines agricoles SA sait que les visions d'avenir et les futures opportunités intéressent beaucoup les agricultrices et les agriculteurs. Les partenaires de patronage, qui soutiennent la maison OTT Machines agricoles SA dans la réalisation de ce concours, sont également de cet avis. Il s'agit de l'Office fédéral de l'agriculture, de l'Union suisse des paysans, de la Direction de l'économie publique du canton de Berne, de la LOBAG et de l'Inforama de Berne. Un nombre important de sponsors participe également à ce projet: Syngenta Agro SA, BEA Bern Expo SA, Emmi Suisse SA et l'Emmentaler Versicherung. Le concours est également suivi et soutenu par les revues agricoles suivantes: Terre et Nature, Schweizer Landtechnik / Technique Agricole, Schweizer Bauer, Landfreund.

### **New-Holland: en démonstration à Niederweningen**

C'est sur le site de Bucher Landtechnik à Niederweningen que de nombreux intéressés ont pu non seulement voir les différentes machines proposées par le fabricant et importateur zurichois mais également les observer en action.

Ainsi, la fonction Fast Steer TM qui équipe les tracteurs de la série TSA a impressionné plus d'un participant. Cette fonction permet de minimiser le nombre de manœuvres à effectuer pour virer de butée à butée. Enclichée par le conducteur, elle est désactivée automatiquement à une vitesse supérieure à 10 km/h, et cela pour des raisons de sécurité. Ce système réduit sensiblement le temps

nécessaire aux manœuvres et la fatigue du chauffeur.

Dans la gamme TN, Bucher Landtechnik a saisi l'occasion de cette démonstration pour présenter les deux nouveaux modèles de la gamme TND, à savoir le TN 85 DA (82 CV) et le TN 95 DA (90 CV). Equipés d'un moteur turbo 4 cylindres, ces tracteurs se distinguent par leur compacité, leur polyvalence et leur faible poids (respectivement 3200 kg et 3250 kg). Ils répondent également parfaitement au travail en pente et permettent, grâce à leur accouplement frontal actif, une adaptation de la faucheuse avant même le passage de l'essieu avant.



Photo: Jürg Fischer

## Stihl: des nouveautés

De nouveaux produits et un chiffre d'affaires en progression sur une année de 6% résument en quelques mots le développement continu de l'entreprise allemande.

Ainsi, lors de la conférence de presse à Waiblingen près de Stuttgart, les dirigeants de Stihl avaient le sourire; année après année, le développement de leur entreprise se traduit par une augmentation de l'effectif des collaborateurs et du chiffre d'affaires. Ce dernier se monte, pour les huit premiers mois de l'année, à 1,2 milliard d'euros, soit, par rapport à la même période de l'année dernière, une progression de 10%. Celle-ci s'explique principalement par une augmentation des ventes. L'export représente 90% du chiffre d'affaires et les développements les plus importants sont notés sur les marchés américains, allemands, français et de quelques pays de l'est et du sud de l'Europe.

### Nouveautés côté haie...

Stihl annonce, encore pour 2005, la mise sur le marché de deux nouveaux modèles de taille-

Le taille-haie HS 81 R/T doté d'une barre à un côté tranchant et le HS 86 R/T avec sa barre à double tranchant.



haie: le HS 81 R/T et le HS 86 R/T. Dotés respectivement d'une barre à un côté tranchant ou à double tranchant, ces modèles se caractérisent par leur légèreté ainsi que par un nouveau dispositif antivibration très efficace. Ces atouts, couplés à un centre de gravité optimal, rendent le travail moins astreignant même sur une longue période. Disponibles en deux versions, ils permettent d'effectuer tous les travaux d'entretien. Ainsi, en version R (Rückschnitt), répondent-ils parfaitement à la fonction rabattage alors que la version T (Trimmschnitt) se montrera plus performante lors de coupe fine ou de mise en forme.

Lorsqu'il s'agit d'entretenir une haie haute, large ou longue, chacun admet qu'un coupe-haie apporte une aide bienvenue. Les modèles HL 75 ou HL 100 (selon la longueur de la barre de coupe) présentent, avec leur angle de la barre porte-lame réglable (135°) par palier, une grande souplesse d'utilisation et conviennent aussi bien pour la coupe directe sur la haie ou à distance.

### ...et côté tronçonneuses

La tronçonneuse MS 361, apparue en 2003 sur le marché, est maintenant disponible avec un carburateur chauffant (version V) et un chauffage de poignée (version W). De tels équipements offrent, lorsque le travail s'effectue dans des conditions météorologiques difficiles, non seulement un meilleur confort mais accroissent également la sécurité.



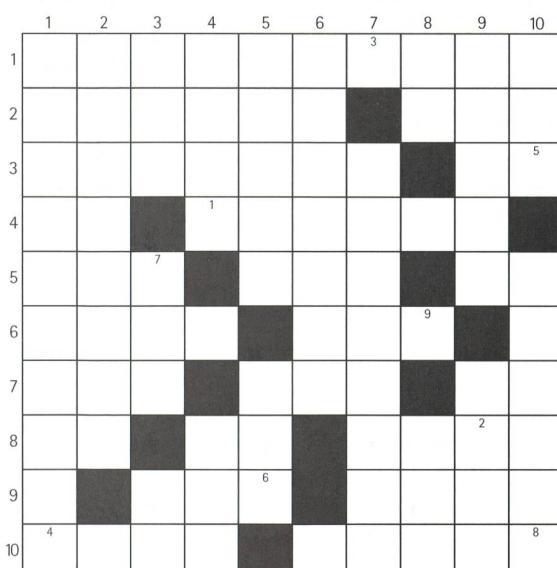
La MS 361 VW est particulièrement apprécié par temps froid.

Le contrôle de la température est géré grâce à un thermostat alors qu'un bouton permet d'enclencher ou de déclencher le chauffage de la poignée.

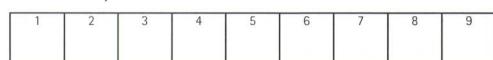
### Design

La production d'outils et le design font-ils bon ménage? Pour Stihl, assurément, le design fait partie intégrante des produits qu'ils proposent. D'ailleurs, plusieurs de leurs produits ont récemment été primés au «red dot design award 2005», prix décerné par le Centre du design de Rhénanie-Wesphalie. Mais, comme le relève Peter Zec, président de l'ICISD (International Council of Societies of Industrial Design), le design n'est pas une finalité en soit. Il doit, dès la conception, servir les aspects pratiques, conviviaux et de sécurité de l'outil. Le design révèle également le degré de maîtrise de la production; en effet, rien ne sert de concevoir des outils parfaits tant par leur design que par leur technicité s'ils s'avèrent impossible à manufacturer. ■

## Le remue-ménages de Technique Agricole n° 12/2005



Est aussi sylviculteur...



**Horizontal:** 1. Usines à grains. 2. Guides de grisons. Sans habit. 3. Un peu diminuée. A eu ses heures de gloire sur les routes. 4. Pronom allemand. Evitée avec ruse. 5. Pousse aussi sur tête. Short Message Service. Sur une étoile. 6. Start d'hélicoptère. Le précédent s'y déplace. 7. Point de jonction du cheval. Langue de jadis. Registre professionnel. 8. Pour l'Europe. A ronger. Patron des orfèvres. 9. D'avoir. Voie fixe. 10. A qui mieux mieux (A l'). Amas.

**Vertical:** Pleine mer (2 mots). 2. Arrivé contre toute attente. 3. Douillet ou de guêpes. Pronom. Autrefois sur une enveloppe. 4. Pour une petite omelette. Claire affirmation. 5. Classés, assortis. Armée du Moyen Age. 6. Apprécial, jaugeai. 7. Conservera les fourrages. 8. Dans le coup. Fatigué. 9. Saint ou comte de Paris. Fortes cartes. 10. Les siens. Entasse, amoncelle.

La solution est à renvoyer jusqu'au 10 janvier 2006 à *Technique Agricole*, Rédaction/Mots-Croisés, case postale 5223 Riniken

Parmi les réponses justes, une montre ASETA sera tirée au sort.

Solution du numéro précédent VENGERON

Le gagnant est Guy Borne, 2885 Epauvillers

**Agroscope Changins**

# **Pierre Vullioud prend sa retraite**

Voici une année que Pierre Vullioud, responsable de la section Grandes cultures et herbages, a fait part de son intention de quitter ses travaux, après près de 40 ans passés dans la recherche agronomique. En annonçant tôt son départ, il souhaitait permettre un passage de témoin en douceur. Et son vœu s'est concrétisé; ainsi, non seulement son successeur est connu mais encore l'équipe a pu être complétée durant cette année alors qu'il a eu l'occasion de remettre directement les dossiers en cours aux diverses personnes qui en auront dorénavant la charge (voir organigramme).

## **Les cultures et le sol**

C'est son intérêt pour les cultures qui pousse Pierre Vullioud en 1966 à débuter sa carrière professionnelle à la Station fédérale d'essais agricoles à Lausanne, un des instituts qui va, en 1976, donner naissance à l'actuel Agroscope Changins. Et c'est le colza ou plutôt l'influence de la date de semis sur les substances de réserve qui vont lui permettre, en 1973, d'obtenir le titre de docteur en sciences techniques.

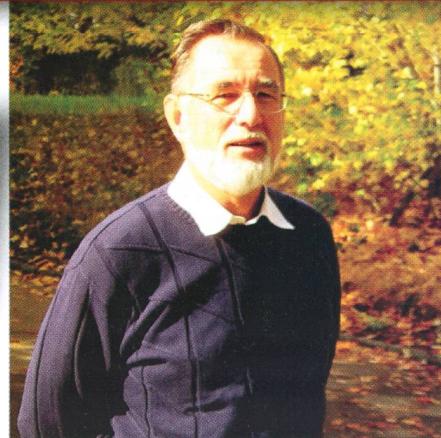
Labour, non-labour ou encore pseudo-labour, il a suivi de près toutes les évolutions de ces techniques culturales et de leurs impacts sur les cultures. Chacun présente ses avantages et ses inconvénients, et ce qui peut être judicieux dans un cas peut s'avérer erroné ailleurs. A ses yeux, il demeure donc important de garder en tête tous les éléments et d'en faire la synthèse, de les intégrer! Ainsi, si un apport d'engrais de ferme est prévu, il est certainement préférable d'effectuer un

pseudo-labour plutôt que de voir l'ammoniac se volatiliser. Pierre Vullioud reconnaît qu'ici l'agriculteur doit faire preuve de doigté et doit «sentir» sa parcelle et sa culture. Il craint d'ailleurs un peu que, au sein des vulgarisateurs et des chercheurs, on en finisse par trop se spécialiser et que les généralistes se fassent rares. Mais la complexité croissante des diverses techniques agricoles permet de moins en moins la maîtrise de tous les sujets.

## **Plus d'une centaine de publications**

Porter à la connaissance du plus grand nombre le fruit de ses recherches est, pour Pierre Vullioud, une des missions de la recherche agronomique. Mais elle n'est pas toujours aisée car il faut parvenir à expliquer de manière accessible des résultats, des techniques ou des conséquences parfois très complexes. En bref, il faut vulgariser... C'est pourquoi il considère les journées d'information traditionnellement organisées en février à Changins comme une source d'enrichissement mutuel: d'un côté, les chercheurs peuvent percevoir les difficultés ou les soucis des praticiens et, de l'autre, les agriculteurs peuvent, grâce à une participation active, mieux cerner l'impact que pourrait avoir les recherches effectuées sur leur propre exploitation.

La publication de nombreux articles tant dans la Revue suisse d'agriculture que dans d'autres journaux ou revues spécialisées constituent un autre moyen de transmission des connaissances. Et, finalement, il reste encore le contact direct avec l'agriculteur, soit lors de journées organisées sur le terrain, soit



directement par téléphone. Néanmoins, Pierre Vullioud doit avouer qu'aujourd'hui, les agriculteurs recourent moins qu'il y a quelques années aux conseils directs.

Le fait marquant en presque 40 ans de carrière? Pierre Vullioud ne tient pas à relever un fait marquant mais plutôt les multiples facettes d'une activité très diversifiée. Rechercher des solutions, participer au développement de nouvelles techniques et au transfert de connaissance ou encore mettre en place de nouveaux outils de travail au sein de son groupe auront été, pour Pierre Vullioud, les moteurs de sa motivation.

## **Le futur de la recherche agronomique**

Comment voit-il l'avenir de la recherche agronomique? La très bonne formation technique des agriculteurs ainsi que les soucis d'ordre économique et social ont pour conséquence un besoin moins important que précédemment en formation technique. D'autre part, l'accès au «savoir» s'est profondément modifié ces dernières années et les agriculteurs sont de plus en plus nombreux à profiter des nouveaux moyens de s'informer que constitue notamment Internet ou les nombreuses revues spécialisées disponibles sur le marché. Pierre Vullioud voit d'ailleurs dans cette évolution un risque certain pour les instituts de recherches qui ont et auront de plus en plus de mal à valoriser et à faire connaître les travaux qu'ils réalisent.

## **Agroscope RAC Changins: qui fait quoi dans la section Grandes cultures et herbages**

### **B. Jeangros, chef de la section et responsable du produit**

Service SBF Systèmes de culture - Betteraves - Céréales et sarclées fourragères		Service POP Céréales panifiables - Oléagineux - Pommes de terre		Service HSP Herbages et systèmes pastoraux	
R. Charles	D. Pellet	B. Jeangros			
J.-F. Collaud	A. Gaume	W. Reust	R. Schwärzel	E. Mosimann	J. Troxler
		H. Gilliland	L. Levy	M. Meisser	

## **Demain, Pierre Vullioud...**

Le proche avenir de Pierre Vullioud prend la couleur de ses six petits-enfants, âgés de 4 mois à 5 ans; il espère bien, dès le mois de janvier, pouvoir leur consacrer plus de temps. Mais il pense aussi qu'il devra encore terminer quelques publications... Alors, bonne retraite, Monsieur Vullioud! ■